ORIOL
SEGON
TORRA

ARRASTRE

LA VIDA EN UN BARCO DE ARRASTRE
EN LAS COSTAS DE GALICIA

PESCA D'ARROSSEGAMENT

LA VIDA EN UN VAIXELL DE PESCA
D'ARROSSEGAMENT A GALÍCIA

TRAWLING

LIFE IN A TRAWLER BOAT OFF THE
COASTS OF GALICIA

Español

ARRASTRE

La vida en un barco de pesca de arrastre por las costas de Galicia.

Santa Uxía de Riveira, Galicia, 2012.

Salimos al mar despidiéndonos de la península por un par de días. Es de noche. El patrón me presenta a los trabajadores del barco aunque el estremecedor ruido del motor me impide intercambiar más que unas pocas palabras y apenas oigo sus nombres. A medida que nos alejamos de tierra firme me parece cada vez mas estar dentro de la película "La vida secreta de las palabras", de Isabel Coixet. Los rasgos de los pescadores hacen evidente la **dureza del oficio**. Siento en ellos una extraña relación de amor y odio con el mar. Tal vez ese gran charco sea para ellos un paréntesis para su vida terrenal, mundana, familiar.

Caminando entre grandes poleas, cadenas y compuertas me adentro a **uno de los oficios más polémicos y ecológicamente insostenibles:** la pesca de arrastre. Consiste fundamentalmente en el empleo de una red lastrada que barre y destruye el fondo del mar capturando todo lo que encuentra a su paso. El arrastre es uno de los métodos más invasivos de pesca; un sistema **basado en la productividad** que modifica el relieve marino, acumula un 30 por ciento de volumen de pesca indeseada que se devuelve inerte al mar y, finalmente, **contribuye a llevar las especies a la extinción**.

Cuando el ruidoso silencio se rompe conversando con los trabajadores, me hablan de sus largas jornadas laborales, de las pocas horas que pasan a tierra, de los compañeros que perdieron la vida en el trabajo, de su humilde sueldo y de las tormentas que pasaron juntos. Me dicen que tengo suerte de ver el mar calma (¡con el mareo que tengo!). **Observo una constante presencia del naufragio en su mente** y la consciencia de que el mar se agota, de que viven de un oficio transitorio y de que, tarde o temprano, tendrán que vivir de otra cosa aunque por el momento dicen no tener alternativa.

Dos días después, al anochecer, atracamos de nuevo en el puerto. Mareado y cansado me quedo en tierra firme, ellos se pasarán unas horas en el puerto arreglando las redes para volver a ese universo de agua de nuevo otra vez más.

Català

PESCA D’ARROSSEGAMENT

La vida en un vaixell de pesca d’arrossegament per les costes de Galícia

Santa Uxía de Riveira, Galícia, 2012.

Sortim a la mar despedint-nos de la península per un parell de dies. És de nit. El patró em presenta als treballadors del vaixell tot i que el soroll del motor m’impedeix intercanviar més que unes poques paraules i amb prou feines escolto els seus noms. A mesura que ens allunyem de terra ferma em sembla cada vegada més estar dins la pel·lícula “La vida secreta de las palabras” d’Isabel Coixet. Les faccions dels pescadors fan evident al **duresa de l’ofici**. Sento en ells una estranya relació d’amor i odi amb el mar. Potser aquesta gran bassal sigui per ells un parèntesi per la seva vida terrenal.

Caminant entre grans politges, cadenes i comportes m’endinso en **un dels oficis més polèmics i ecològicament insostenibles**: la pesca d’arrossegament. Consisteix fonamentalment en l’us d’una xarxa llast que escombra i destrueix el fons del mar capturant tot allò que troba al seu pas. L’arrossegament és un dels mètodes més invasius de pesca: un sistema basat en la productivitat que modifica el relleu marí, acumula un 30 per cent de volum de pesca no desitjada (que es retorna al mar sense vida) i, finalment, que **contribueix a dur les espècies a la seva extinció**.

Quan el sorollós silenci es trenca conversant amb els treballadors em parlen de les seves llargues jornades laborals, de les poques hores que passen a terra, dels companys que perderen la vida en el treball, del seu sou humil i de les tempestes que han passat junts. Em diuen que he tingut sort de trobar la mar calma (amb el mareig que tinc!). **Observo una constant presència del naufragi en les seves ments i la consciència de que la mar s’esgota**, de que viuen d’un ofici transitori i que tard o d’hora hauràn de vivir d’una altra cosa encara que pel moment semblen no tenir cap alternativa.
WWW

Dos dies després de salpar, al capvespre, atraquem de nou al port de Santa Uxía de Riveira. Marejat i cansat em quedo a terra ferma. Ells pasaran unes hores al port arreglant les xarxes per tornar a aquest univers d’aigua de nou una altra vegada.

English

TRAWLING

Life in a trawler boat off the coasts of Galicia.

Santa Uxía de Riveira, Galicia, 2012.

We put to sea bidding farewell to the peninsula for a few days. It's nighttime. The skipper introduces me to the ship's workers, the earsplitting noise of the motor doesn't however let me exchange more than a couple of words with them and I barely catch their names. The further we get from shore, the more it feels like I'm in Isabel Coixet's film "The Secret Life of Words". The facial features of the fishermen show the **harshness of their job**. I feel that inside they have a strange love-hate relationship with the sea. Perhaps this great pond is for them a break from their land, mundane, family life.

Walking amongst big pulleys, chains and hatches, I go deep into **one of the most polemic and ecologically unsustainable trades**: trawl fishing. Fundamentally, it is the use of a weighed net which sweeps and destroys the seabed, capturing everything it meets on the way. Trawling is one of the most invasive fishing methods; a system based on productivity which modifies marine topography, accumulates unwanted fish resulting in up to a third of its fishing volume (fish which are then thrown back lifeless into the sea) and, lastly, **contributes to the extinction of species**.

When the noisy silence is broken by conversations with the workers, they talk to me about their long workdays, the few hours spent on land, the colleagues who lost their lives while working, their humble wages and the storms they endured together. They tell me that I'm lucky to see the sea calm (as seasick as I feel!). **I observe that shipwrecking is a constant presence in their minds** and that they are conscious that the sea is being exhausted, that they are living thanks to a transitory trade and that sooner or later they will have to make a living from something else, even though right now they say they have no alternatives.

Two days later, while night is falling, we dock inside the harbour once again. Seasick and tired, I remain on land. They on the other hand will spend some hours in the harbour fixing the nets so as to go back to that universe of water once more, once again.



01. **Fernando, el más joven de la tripulación, observa la embarcación que les acompaña. Esta modalidad de pesca de arrastre es realizada por dos barcos que trabajan conjuntamente a media milla de distancia el uno del otro.**
Fernando, el més jove de la tripulació, observa l'embarcació que els acompanya. Aquesta modalitat de pesca d'arrossegament és realitzada per dos vaixells que treballen conjuntament a a mitja milla de distància l'un de l'altre.
Fernando, the youngest member of the ship's crew, observes the vessel which accompanies them. This type of trawler fishing is carried out by two boats which work together half a mile from each other.



02. Carlos preparándose para lanzar el tirador (lanzamiento en portada) que servirá para conectar ambas embarcaciones.
Carlos preparant-se per llançar el tirador (vegeu el llançament en portada) que servirà per conectar amdós vaixells.
Carlos preparing to launch the lead ball tied to a long rope which is then used to connect the two vessels.



03. Trabajo en equipo de la tripulación de ambas embarcaciones para echar el aparejo (red lastrada) al mar. Se requiere una buena forma física para aguantar las duras condiciones de trabajo a bordo de un arrastrero.
Treball en equip de la tripulació per tirar les xarxes al mar. Es requereix d'una bona forma física per aguantar les dures condicions de treball a bord d'un vaixell de pesca d'arrossegament.
Teamwork by the two ships' crews in order to throw the trawl net into the sea. Strength and physical fitness are required so as to withstand the harsh working conditions aboard a trawler.



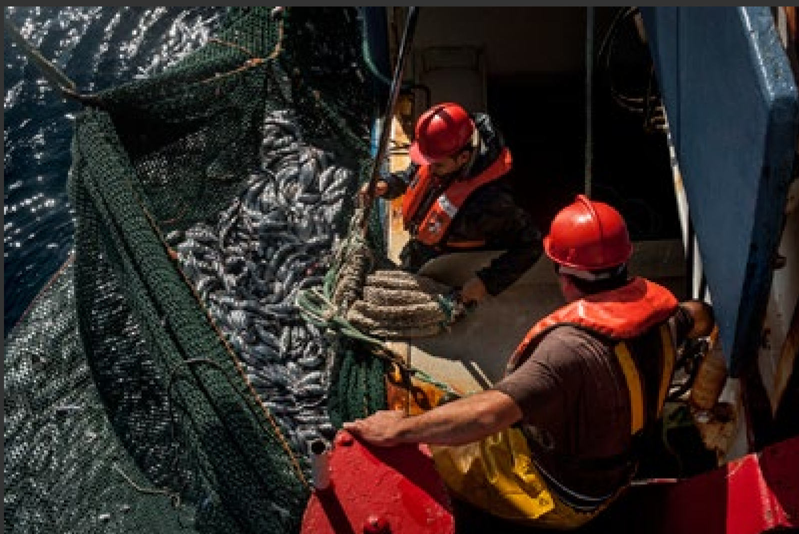
04. José y Carlos accionando las grandes poleas que permiten echar las redes al mar.
José i Carlos accionant les grans politges que permeten tirar les xarxes al mar.
José and Carlos operating the big pulleys which allow them to throw the nets into the sea.



05. José tratando de soltar lo mejor posible el aparejo al mar. Hay que controlar que las redes no se enreden cosa que ralentizaría la pesca durante un tiempo.
José tractant de deixar anar de la millor manera les xarxes al mar. S'ha de controlar que les xarxes no s'enredin cosa que relantitzaria l apesca durant una bona estona.
José trying to release the net into the sea as best as possible. It's important to check that the nets don't tangle, thus slow down the fishing.



06. Los marineros trabajan bajo presión para lograr una correcta distribución de la red a la hora de soltarla. La jornada laboral a bordo del barco arrastrero conlleva diferentes intensidades de trabajo.
Els mariners treballen sota pressió per aconseguir una correcta distribució de la xarxa al mar. El treball a bord del vaixell comporta diferents intensitats de treball.
The seamen work under pressure in order to obtain the correct distribution of the net while throwing it into the sea. The workday on a trawler entails varying intensities of work.



07. Carlos y Fernando recogiendo el resultado del primer vertido de pesca del día.
Carlos i Fernando recollint el resultat de la primera batuda de pesca del dia.
Carlos and Fernando gathering the result of the day's first discharge of fish.



08. El brazo tatuado de Fernando nos muestra la imagen actual del clásico tatuaje marinero.
El braç tatuat d'en Fernando ens mostra la imatge actual del classic tatuatge mariner.
Fernando's tattooed forearm shows us the current image of the classic seaman's tattoo.



09. Pescadilla y otros animales marinos atrapados en la red.
Llucets i altres animals de mar atrapats a la xarxa.
Small hake and other marine animals trapped in the net.



10. La pesca se vierte al almacén inferior donde se seleccionará y preparará para su distribución.
La pesca es diposita al magatzem on es dipositarà i sel·leccionarà per una correcta distribució.
The fish is dumped into the internal storage where it will be selected and prepared for distribution.



11. José seleccionando el pescado para conservarlo en el refrigerador. Los pescadores realizan tareas muy dispares durante su jornada laboral.
José sel·leccionant el peix per conservar-lo a la cambra refrigeradora. Els pescadors realitzen treballs molt diversos durant la seva jornada laboral.
José selecting the fish so as to conserve it inside the fridge. The fishermen carry out very different tasks during the same workday.



12. Parte de la tripulación organizando el almacenamiento del pescado obtenido durante el día para distribuirlo en condiciones óptimas al llegar al puerto.
Part de la tripulació organitzant l'ematzegament del peix obtingut durant el dia per distribuir-lo en condicions òptimes a l'arribar al port.
Some of the crew organizing the storage of the day's fish in order to deliver it in optimal conditions when the ship docks.



13. Carlos se encarga de la comida: "Yo no cocino, solamente hago de comer" (comenta). En el comedor cenan por separado Fernando y José.
Carlos s'encarrega del menjar: "Jo no cuino, tansols faig de menjar" (comenta). Al menjador sopen per separat en Fernando i en José.
Carlos takes care of the food: "I don't cook, I only prepare the food" (he comments). In the mess room, Fernando and José have dinner seperately.



14. Un ojo de buey y una virgen colgada con cinta adhesiva conviven en una habitación del barco. Creencias de toda índole forman parte de la imaginería de la tripulación para sobrellevar la adversidad del trabajo.
Un ull de bou i una verge enganxada amb cinta adhesiva conviuen en una habitació del vaixell. Creencies de tota índole formen part de l'imaginari de la tripulació per suportar l'adversitat del treballa.
A hatch and an image of the Virgin Mary hung with adhesive tape coexist in a cabin. All sorts of beliefs belong to the crew's imagery, in order to bear the adversities of the job.



15. Dos marineros conversan al anochecer.
Dos mariners conversen al capvespre.
Two seamen talk at nightfall.



16. José y Ramón hacen unos ajustes con nudos en el aparejo.
José i Ramón fan uns ajustos amb nusos a les xarxes.
José and Ramón fix the nets using knots.



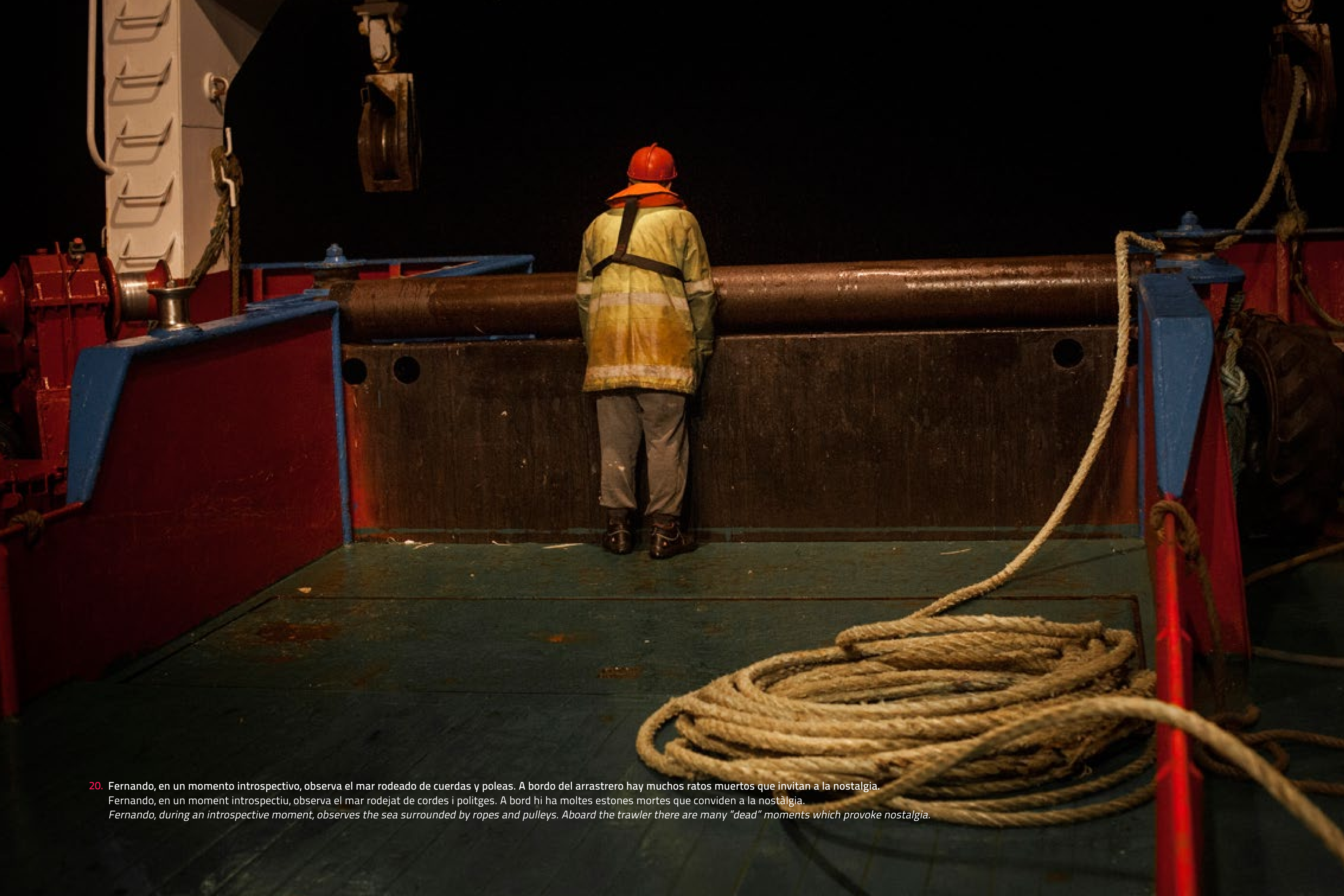
17. El otro Fernando, recién levantado, se dispone a trabajar a altas horas de la noche.
L'altre Fernando, recentment llevat, es disposa a treballar a altes hores de la nit.
The other Fernando, who has just gotten up, begins to work late at night.



18. Fernando accionando las gigantescas poleas del barco.
Fernando accionant les grans politges del vaixell.
Fernando operating the ship's huge pulleys.



19. José y Ramón se adormecen mientras esperan nuevas órdenes del patrón de la embarcación.
José i Ramón, endormiscant-se mentre esperen noves ordres del patró del vaixell.
José and Ramón fall asleep while they wait for new orders from the ship's skipper.



20. **Fernando, en un momento introspectivo, observa el mar rodeado de cuerdas y poleas. A bordo del arrastrero hay muchos ratos muertos que invitan a la nostalgia.**
Fernando, en un moment introspectiu, observa el mar rodejat de cordes i politges. A bord hi ha moltes estones mortes que conviden a la nostàlgia.
Fernando, during an introspective moment, observes the sea surrounded by ropes and pulleys. Aboard the trawler there are many "dead" moments which provoke nostalgia.



21. **Manolo, corresponsable del mando de la embarcación, realiza el parte del pescado recogido durante el día. Si la cantidad es insuficiente a los ojos del patrón, pasaran otro día sin tocar tierra.**
Manolo, corresponsable dels comandaments de l'embarcació, realitza l'inventari de peix recollit durant el dia. Si la quantitat és insuficient als ulls del patró passaran un altre dia sense tocar terra.
Manolo, who is jointly responsible for the ship's command, makes an inventory of the fish captured during the day. If the skipper deems the quantity to be insufficient, they will spend another day without touching ground.



22. Una gaviota pasa frente a la ventanilla del dormitorio de Manolo.
Una gavina passa davant d'el finestral del dormitori del Manolo.
A seagull flies in front of the port hole in Manolo's bedroom.



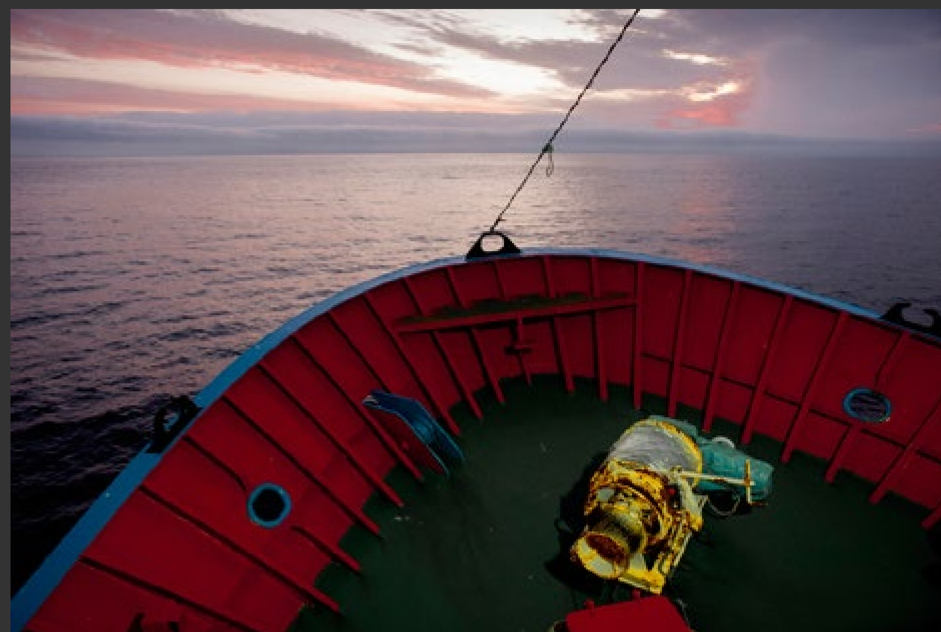
23. Kiko, patrón de la embarcación, divisa tierra firme con la ayuda de unos prismáticos.
Kiko, patró de la embarcació, divisa terra ferma am bla ajuda d'uns prismàtics.
Kiko, the ship's skipper, makes out ground using a pair of binoculars.



24. **Vista de popa (parte trasera) de la embarcación rodeada de gaviotas. La gran cantidad de gaviotas indica que la embarcación ha recogido cierta cantidad de pescado.**
Vista de popa (part del darrera) de la embarcació rodejada de gavines. La gran quantiat de gavines indica que la embarcació ha recollit certa quanitat de peix.
View from the stern (the back) of the ship, surrounded by seagulls. The great number of seagulls indicates that the vessel has captured a certain amount of fish.



25. Ramón y Fernando preparan el contacto de la embarcación con el muelle de Santa Uxía de Riveira. Al fondo de la imagen se puede ver la lonja, punto de distribución del pescado recogido.
Ramón i Fernando preparen el contacte amb el moll de Santa Uxí de Riveira. Al fons de la imatge se'l pot veure la llotja, punt de distribució del peix recollit.
Ramón and Fernando prepare the ship's contact with the wharf in Santa Uxía de Riveira. At the back of the image lies the fish market, the delivery point for the captured fish.



26. Tras una larga noche de limpiar los aparejos, los marineros zarpan a la mar otro día más. Los pescadores realizan interminables jornadas laborales que aumentan la dureza del oficio.
Després d'una llarga nit de netejar les xarxes, els mariners salpen a la mar un altre día. Els pescadors realitzen inacabables jornades laborals que augmenten la duresa de l'ofici.
After a long night cleaning the nets, the seamen set sail yet another day. The fishermen have never-ending workdays which make the trade even tougher.

FICHA TÉCNICA

LOCALIZACIÓN:
Galicia.

PERÍODO DE REALIZACIÓN:
Septiembre de 2012.

CAMERA:
Nikon D700

Archivos:
4256 x 2832 px

FITXA TÈCNICA

LOCALITZACIÓ:
Galícia

PERIODE DE REALITZACIÓ:
Setembre de 2012.

CAMERA:
Nikon D700

Arxius Digitals:
4256 x 2832 px

TECHNICAL DATA

LOCATED IN:
Galícia

CARRIED OUT
September, 2012.

CAMERA:
Nikon D700

Digital Archives:
4256 x 2832 px

ACERCA DEL AUTOR.

Oriol Segon Torra

Fotógrafo documental freelance nacido en Manresa (Barcelona) en 1981.

Más información:

www.oriolsegontorra.com
info@oriolsegontorra.com
+ 00 34 659 282 283

SOBRE L'AUTOR

Oriol Segon Torra

Fotògraf documental freelance nascut a Manresa (Barcelona) en 1981.

Més informació:

www.oriolsegontorra.com
info@oriolsegontorra.com
+ 00 34 659 282 283

ABOUT ME

Oriol Segon Torra

Documentary Photographer born in Manresa (Barcelona) in 1981.

More info:

www.oriolsegontorra.com
info@oriolsegontorra.com
+ 00 34 659 282 283



www.oriolsegontorra.com
info@oriolsegontorra.com
+ 00 34 659 282 283